

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Coordinatrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.
mugurasc@gmail.com

Nicolas Froeliger est diplômé de l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) de Paris III, titulaire d'un doctorat en littérature américaine sur Thomas Pynchon à la même Université Paris III – Sorbonne Nouvelle et d'une habilitation à diriger des recherches en traductologie à l'Université Stendhal, Grenoble III. Après son DESS de traduction, il a commencé par la pratique de la traduction pragmatique pour continuer ensuite par l'enseignement de la même traduction à l'Université Paris Diderot (Paris 7), où il aujourd'hui est co-directeur du master ILTS (Industrie de la langue et traduction spécialisée). Il est l'auteur de nombreux articles et communications qui portent sur une problématique très vaste, concernant la traduction pragmatique : localisation/délocalisation, métiers et technologies de la traduction, terminologie, dont : « De la localisation à la délocalisation : le facteur local en traduction » (avec Jean-René Ladmiral), introduction au numéro 55[4] de la revue *Meta, le Journal des traducteurs*, décembre 2010, pp. 615-625 ; « Dompter le malentendu : les tâches de la traduction professionnelle », in *Le métier de traducteur en Europe aujourd'hui*, *Tribune internationale des langues vivantes*, 2004, n°34 ; « Point et mise en garde sur les technologies dans les métiers de la traduction », contribution au colloque *Le multilinguisme dans l'Union européenne*, Université Paris I, Panthéon Sorbonne, sous la direction d'Isabelle Pingel, Paris, le 8 décembre 2014 (paru fin 2015 aux éditions juridiques PEDONE). Son ouvrage le plus important, devenu déjà un incontournable de la traductologie, est *Les Noces de l'analogique et du numérique. De la traduction pragmatique*, Paris, Les Belles lettres, collection « Traductologiques », préface de Jean-René Ladmiral, 2013.
nf@eila.univ-paris-diderot.fr

Lance Hewson est professeur à l'Université de Genève, ancien doyen de la Faculté de traduction et d'interprétation de la même université, réputé traductologue formé en Grande Bretagne (Universités d'Oxford et de Londres) et en France (Aix-Marseille, Montpellier). Sa thèse de doctorat, soutenue en 1987 à Montpellier, porte sur *Les paramètres de la traduction*, sujet repris et développé dans son Habilitation à diriger des recherches (Montpellier, 1996). Il est l'auteur de nombreux articles ou de chapitres de volume (« Images du lecteur », *Palimpsestes* 9, 1995, pp. 151-164, « The Vexed Question of Creativity in Translation », in *Traduire ou Vouloir garder un peu de la poussière d'or* (Hommage à Paul Bensimon), *Palimpsestes* hors série, 2006, pp. 53-63, « Sourcistes et cibliers », in Michel Ballard et Lance Hewson (dir.), *Correct/Incorrect*, Arras, Artois Presses Université, 2004, pp. 123-134, « Entre désir et contrainte », in Corinne Wecksteen et Ahmed El Kaladi (dir.), *La traductologie dans tous ses états*, Arras, Artois Presses Université, 2007, pp. 117-125, « Madame Bovary : versions anglaises », in Robert Kahn et Catriona Seth (dir.) *La retraduction*, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2010, pp. 189-197. Dans ses travaux, L. Hewson traite du lecteur, du plaisir de la traduction, de ses métaphores plus ou moins usées, des instruments du traducteur, de la créativité et de la subjectivité, jusqu'à l'analyse globale du texte traduit et à la retraduction. Parmi ses ouvrages on compte des livres comme *Redefining Translation. The Variational Approach* (avec Jacky Martin), Londres et New York, Routledge, 1991 ; *L'épreuve de traductologie à l'Agrégation interne* (avec Delphine Chartier) Paris, Ellipses, 2002 ; *Correct/Incorrect* (sous sa direction et celle de Michel Ballard), Arras, Artois Presses Université, 2004 et récemment *An Approach to Translation Criticism. Emma and Madame Bovary in Translation*, Amsterdam et Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2011.

Lance.Hewson@unige.ch

Didier Coste, professeur émérite (Université Bordeaux-Montaigne), poète, romancier et essayiste franco-australien, a enseigné la théorie littéraire, la Littérature Comparée et la traductologie sur les cinq continents. Depuis vingt ans il travaille en particulier sur l'Inde et sur l'Argentine. Derniers livres publiés : *Days in Sydney*, roman, Agnès Viénot, Paris, 2005 ; *Anonymous of Troy*, Puncher & Wattmann, Sydney, 2015. Dernières traductions : *Gardel et la tsarine* d'Oscar Steimberg, *Quelque chose d'inouï, maintenant*, de Susana Romano (Reflét de Lettres, 2015), *Pandavapuram*, roman de Sethumadhavan, à paraître en 2016.

didier.coste@gmail.com

Riccardo Raimondo a obtenu sa Licence en Lettres Modernes à l'Université de Catane (sous la direction de Mme Cettina Rizzo), et son Master Recherche en Littérature Comparée à l'Université Paris-Sorbonne (sous la direction de M. Jean-Yves Masson), tout en approfondissant les études nervaliennes. Il s'occupe de Théorie littéraire et Traductologie. Actuellement, il travaille à son

projet de thèse sur la réception et la traduction de Pétrarque en France.
raimondo.riccardo@yahoo.it

Felicia Dumas est professeure des universités au Département de Français de la Faculté des Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Auteure de sept livres et co-auteure de deux autres (avec Olivier Dumas); traductrice en roumain de huit livres français (dont cinq de théologie orthodoxe), ainsi qu'en langue française d'un livre roumain de spiritualité orthodoxe; auteure de nombreux articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique byzantin, la traduction des textes religieux orthodoxes, le bilinguisme franco-roumain, la terminologie orthodoxe en langue française, ainsi que sur les relations franco-roumaines et la francophonie, parus dans des revues roumaines et étrangères.

felidumas@yahoo.fr

Ligia Stela Florea est professeur HDR à l'Université « Babeș-Bolyai » de Cluj-Napoca, directeur du Centre de Linguistique romane et d'Analyse du discours. Membre du collège de rédaction de la revue *Dacoromania*, éditée par Institutul de lingvistică și istorie literară « Sextil Pușcariu » de l'Académie roumaine : membre du comité scientifique des revues : *Studii de lingvistică*, éditée par l'Université d'Oradea (Roumanie), *Semen*, éditée par L'Université de Franche-Comté, *Explorations*, éditée par Haute Ecole Blaise Pascal, Arlon-Bastogne (Belgique). Ses ouvrages appartiennent à quatre grands domaines : syntaxe et les tendances actuelles du français : *La phrase simple et ses fonctions discursives*, Cluj-Napoca 2000 ; *La phrase complexe. Problèmes, analyses, interprétations*, Cluj-Napoca 2009) ; morphosyntaxe du verbe : *Le verbe français. Catégories, conjugaisons, constructions*, Bucarest 1996 ; *Dicționarul verbelor franceze*, Cluj-Napoca 2003 (avec Ioan Baciuc et Dorina Roman) ; *Dictionnaire des verbes du français actuel*, Paris 2010 (avec Catherine Fuchs) ; linguistique du texte : *Temporalité, modalité et cohésion du discours*, Bucarest 1999 ; *Pour une approche linguistique du texte littéraire*, Bucarest 2015 ; analyse du discours : *Gen, text și discurs jurnalistic*, București 2011 (coordonateur et coauteur), *Aspects de la problématique des genres dans le discours médiatique*, Cluj-Napoca 2011 (coordonateur et coauteur).

lsflorea@yahoo.fr

Anne Malena est traductrice littéraire et professeure de culture et de traductologie au département de Modern Languages & Cultural Studies à l'université d'Alberta. Elle a publié trois livres dont deux traductions de romans. Son article le plus récent, intitulé « The City That Shouldn't Be : New Orleans », a paru dans *Translation Studies* 7.2 (2014) et sa recherche actuelle porte sur l'histoire de la traduction en Louisiane.

amalena@ualberta.ca

Julie Tarif est Faculty Lecturer en traduction/traductologie et français au département de Modern Languages and Cultural Studies de l'Université d'Alberta. Elle a publié des articles dans plusieurs revues en traductologie, parmi lesquelles *Palimpsestes* et *Vita Transductiva*. Son dernier article paru dans la revue électronique *TranscUltrAl : A Journal of Translation and Cultural Studies* s'intitule « Hey Guys, Once Upon a Time was Sexist Language... ». Ses champs de recherche sont la traductologie, les études dickensiennes, ainsi que les langages dépréciatif / discriminant et le langage inclusif.
jtarif@ualberta.ca

Aude Aurore Gwendoline est docteure en traductologie. Sa thèse de doctorat s'intitule « Les silences du texte traduit – Traduction et retraduction de *Coming Through Slaughter* de Michael Ondaatje : une étude de cas » ; elle porte sur l'articulation entre l'interprétation, en musique et en traduction, dans le travail du traducteur à partir d'une analyse des silences rythmiques et sémantiques du texte d'origine. Diplômée de la Sorbonne Nouvelle, Aude A. Gwendoline enseigne à York University, au Canada. Ses domaines de recherches portent sur l'auto-traduction, l'épistolarité, les rapports entre traductologie et musicologie, la littérature de jeunesse et la littérature nord-américaine traduite en français. Aude Gwendoline est aussi traductrice littéraire depuis 2006. Sous le nom d'Aude Lemoine, elle a publié plus de soixante-dix ouvrages de jeunesse traduits et poursuit à ce jour sa carrière en littérature générale.
aude.gwendoline@gmail.com

Elizabeth C. Saint est doctorante à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa (Canada). Elle a présenté les résultats de ses travaux en littérature, sociolinguistique et terminométrie dans quelques conférences au Canada et aux États-Unis et publié dans les revues *Voix Plurielles* (2013), *Communication, lettres et sciences du langage* (2013) et *La Revue de l'Université de Moncton* (2013). Sa recherche de doctorat porte sur les questions d'implantation et d'usage terminologiques en contexte d'aménagement linguistique.
esain104@uottawa.ca

Alexandra Hillinger est doctorante au Département d'études françaises (*Individualized Program*) à l'Université Concordia. Son projet de recherche, pour lequel elle a reçu une bourse du Conseil de recherche en science humaine du Canada, porte sur le rapport entre « Soi » et « Autre » dans la réception au Canada anglophone des traductions anglaises des premiers romans canadiens-français publiés au XIX^e siècle. Elle est membre du comité exécutif de l'Association étudiante des cycles supérieurs en traduction de l'Université Concordia et du comité organisateur du colloque étudiant *l'Odysée de la traductologie*. Elle fait également partie de l'équipe éditoriale de la revue *TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction : Études sur le texte et ses transformations)*.
ahillinger@bell.net

Oumarou Mal Mazou est traducteur principal à l'Assemblée nationale du Cameroun depuis 2009. Il termine un doctorat en traductologie à l'Université de Liège (Belgique) et sa recherche porte sur la traduction de l'humour de la poésie peule en langues occidentales. Ses travaux de recherche incluent la traduction littéraire, la traduction politique, l'histoire de la traduction au Cameroun, entre autres. Il est également auteur de quelques recueils de poèmes publiés.

Rmazou@doct.ulg.ac.be

Kagiso Jacob Sello est enseignant de français langue étrangère (FLE) à l'université du Botswana. Il est titulaire d'un doctorat portant sur la conception d'un programme de traduction professionnelle adapté à des apprenants de langues étrangères qui leur permettrait d'acquérir la compétence traductionnelle. Ses domaines d'intérêt sont l'enseignement et l'apprentissage de FLE ainsi que l'enseignement et l'apprentissage de la traduction par des apprenants de langues étrangères.

sellojk@mopipi.ub.bw

Julie Arsenault est membre de TRACT et professeure de traduction à l'Université de Moncton (Canada) où elle enseigne des cours de version générale et spécialisée. Ses recherches portent principalement sur les littératures anglaise et anglo-américaine des XIX^e et XX^e siècles traduite en France. Elle s'intéresse surtout aux auteurs, aux traducteurs et aux maisons d'édition, des éléments encore souvent négligés par les traductologues. Elle travaille présentement à la publication d'une monographie présentant son travail de thèse, à l'élaboration d'un ouvrage sur Émile Daurand Forgues et sur la traduction des sonnets de Shakespeare par Pierre Leyris.

juliearsenault@hotmail.com

Charlotte Blanchard est doctorante en traductologie à l'Université Bordeaux-Montaigne sous la direction de Véronique Béghain, et Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche au département des Langues Etrangères Appliquées à l'Université Charles de Gaulle – Lille 3. Sa thèse de doctorat porte sur la traduction de la poésie d'Adrienne Rich en français. Ses domaines de recherche sont la traduction et ses rapports avec la forme poétique, la poésie et la voix féminine, ainsi que la stylistique comparée.

charlottcdblanchard@gmail.com

Ana Bicalho Docteur en Lettres de l'Université Fédérale de Bahia (UFBA) encotutelleavec l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris III. Actuellement est professeurde Langue Française à l'UFBA. Ses recherches et publications s'articulent autour de deux axes: les études de traduction et réception et l'enseignement de la langue française. Elle a publié récemment : Traduzir o Sertão de Alagoas : o caso *Vidas Secas* (Miscelânea Românica, 2014) ; Do sertão para os boulevards : *S. Bernardo*. (*Revue Non Plus*, v. 1, 2012) ; Matéria

Didáticos de francês como LE e a competência multicultural. (Materiais Didáticos para o ensino de línguas, 2012).

anabicalho.ufba@gmail.com

Raluca-Nicoleta Balațchi est enseignante de langue française à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain, pragmatique et traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français, elle se spécialise en analyse du discours, pragmatique et traductologie (avec notamment un projet de recherche postdoctorale sur la subjectivité en traduction littéraire financé par CNCS entre 2011 et 2012, et la participation à l'équipe de recherche du Projet de recherche exploratoire *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*). Auteur d'un livre sur la subjectivité, de quelques contributions à des ouvrages de linguistique, d'une trentaine d'articles parus en Roumanie et à l'étranger, d'une traduction.

raluka2@yahoo.fr

Violeta Cristescu est professeur de français au Lycée « Mihai Eminescu » de Suceava, Roumanie, et coordinatrice de plusieurs projets internationaux. Après avoir suivi un master en didactique des langues, elle prépare une thèse sur la traductologie sous la direction du professeur Muguraș Constantinescu, ayant publié des articles scientifiques et des recensions critiques du domaine, dont : « Analyse des traductions en roumain de la pièce *La Cantatrice chauve* de la perspective de la double lecture » ; « Michel Ballard, Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels ». Elle a traduit la pièce de théâtre *Les Quatre Petites Filles* de Pablo Picasso et des poésies roumaines, dont quelques-unes déjà publiées dans la revue *La Lettre R*. Elle a participé à de nombreux stages et séminaires de perfectionnement à l'étranger, dont « Le travail interculturel : initiateurs, projets, défis » (Luxembourg), « La formation européenne dans l'enseignement » (France), « Comment enseigner l'Europe » (Belgique).

violeta_cristescu@yahoo.com

Ana-Claudia Ivanov est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai en langues étrangères: français – russe. Après avoir effectué un master en traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare », elle a soutenu son mémoire de dissertation sur *Madame Bovary* dans la version roumaine de Demostene Botez. Depuis 2014 elle est doctorante de Muguraș Constantinescu à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle prépare une thèse sur la traduction, la retraduction et la traduction canonique de l'œuvre de Flaubert (*Madame Bovary*).

ana_claudia90210@yahoo.com

Daniela Hăisan est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle a soutenu un doctorat en traductologie et a participé à plusieurs colloques internationaux sur la traduction. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* et fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.
daniella.haisan@gmail.com